

DOI [10.24069/2542-0267-2020-2-147-154](https://doi.org/10.24069/2542-0267-2020-2-147-154)

АКАДЕМИЧЕСКАЯ ГРАМОТНОСТЬ

Краткий обзор зарубежных ресурсов для авторов по обучению написанию, услуг по переводу и редактированию научных текстов на английском языке

ACADEMIC WRITING

A brief overview of foreign resources for authors on teaching writing, translation and editing services for scientific texts in English

Представление результатов научных исследований – неотъемлемая часть деятельности ученого, которая в мире постоянно растущего объема информации приобретает все большее значение. Во всех странах существуют свои традиции написания научных статей и каналы распространения научной информации, однако для охвата более широкой аудитории необходимы публикации на английском языке в авторитетных зарубежных изданиях, индексируемых в международных наукометрических базах данных. Зачастую исследователи, для которых английский язык не является родным, испытывают определенные сложности при подготовке таких публикаций. Необходимы дополнительные навыки, знания и источники информации. Обращение к переводчикам не всегда решает проблему различий в традициях и культуре написания научных статей между англоязычными и другими странами, поэтому наиболее эффективный способ продвижения национальных исследований в международное пространство – написание самими учеными статей на английском языке. Представляем вниманию читателей обзор наиболее распространенных зарубежных сервисов специализированных компаний, ведущих издательств, профессиональных ассоциаций, предлагающих обучение академическому письму, услуги по переводу и редактированию англоязычных текстов. Основное внимание уделено бесплатным или недорогим ресурсам, а также инновационным разработкам на основе искусственного интеллекта. По этой причине в обзор не вошли классические услуги ведущих издательств.

Компания Enago

1. Перевод и редактирование англоязычных текстов. Компания Enago (<https://www.enago.com/academy/>) предоставляет три уровня поддержки авторов при подготовке публикаций: академический перевод, издательскую подготовку и научно-техническое редактирование. Команда специалистов в различных областях науки позволяет авторам – ученым, специалистам, аспирантам – подготовить работы в соответствии с самыми строгими стандартами, необходимыми для принятия и публикации этих работ в высокорейтинговых журналах. Enago предлагает:

- академический перевод: переводчик является экспертом в предметной области;
- систему двух редакторов: специалист в предметной области и специалист в языке – оба являются носителями английского языка;

- научно-техническое редактирование: неограниченный объем редактирования рукописи в течение года; подробный отчет о работе;

- форматирование рукописи под конкретный журнал;

- консультации с редактором в течение года.

2. Обучение академическому письму. Большой опыт по оказанию услуг по подготовке статей к публикации, переводу и редактированию научных текстов позволил компании Enago выявить основные проблемы, возникающие у исследователей при написании статей, и сформировать около **200 лекций**, которые уже прочитаны не менее чем для 85 000 ученых из разных стран. На сайте компании можно найти записи около 100 вебинаров (<https://www.enago.com/academy/webinars/>), доступных онлайн как бесплатно, так и по запросу. Для проведения вебинаров приглашаются эксперты в области академического

письма и опытные издатели. Вебинары доступны на английском, японском, корейском, китайском и испанском языках. Кроме того, разработаны онлайн-курсы *Enago Learn* (<https://www.enago.com/learn/>) для разных категорий исследователей – как начинающих, так и опытных – из разных стран и научных областей. Более 15 структурированных обучающих программ посвящены различным аспектам академического письма и разработаны экспертами с опытом более 20 лет в области научных публикаций, включая представителей таких крупных издателей, как *Wiley*, *Elsevier*, *Taylor & Francis*, *Oxford University Press* и др.

3. Ресурсы для самообучения. Неоценимую помощь исследователям и переводчикам в подготовке статей могут оказать ресурсы на сайте компании *Enago* из раздела *Reporting Research* (<https://www.enago.com/academy/category/academic-writing/>). В доступной форме в нем представлена информация:

- по грамматике и стилистике английского языка (пунктуация, структура предложения, употребление артиклей и предлогов, активный и пассивный залог и др.);
- рекомендации по коммуникациям с редакторами (стили и требования к оформлению статей, подготовка сопроводительного письма и др.);
- материалы для подготовки заявки на грант;
- инструкции по формированию рисунков и таблиц, по оформлению списков литературы.

Также сайт *Enago Academy* содержит материалы по публикационной этике, выбору журнала для публикации, рецензированию, о профессиональных социальных сетях и ресурсах для продвижения опубликованных статей. У компании *Enago* есть сайт на русском языке: <https://www.enago.ru/>.

Между Ассоциацией научных редакторов и издателей (АНРИ) и компанией *Enago* действует соглашение, благодаря которому кроме специальных скидок члены АНРИ получают доступ к научным ресурсам на портале, созданном компанией *Enago* специально для членов АНРИ: <https://rasep.ru/enago>. Более подробно о преимуществах для членов АНРИ см.: <https://www.enago.com/asep/>.

Компания *Editage*

Основная задача компании *Editage* (<https://www.editage.com/insights/>), которая является подразделением компании *Cactus Communications* (<https://www.cactuscommunications.com>), – помочь исследователям преодолеть географические и языковые барьеры и наладить эффективную коммуникацию с издателями качественных меж-

дународных изданий. Для решения этой задачи компания предоставляет следующие услуги:

1. Редактирование текстов на английском языке. Редактирование рукописей (статей, тезисов конференций, отчетов, книг или диссертаций) осуществляется носителями английского языка, имеющими научную степень и международные сертификаты, благодаря чему рукописи получают большие шансы на высокую оценку со стороны издателей, работодателей и других организаций. Редакторы подбираются системой автоматически в зависимости от предметной области, затем осуществляется двухуровневое редактирование. Есть три вида редактирования:

- расширенное редактирование (проверка грамматики, употребления терминов в предметной области, формата рукописи, сносок, ссылок и списка источников);
- премиум редактирование (проверка грамматики, употребления терминов в предметной области, формата рукописи, сносок, ссылок и списка источников, редактирование структуры и характера изложения);
- научное редактирование (три редактора, индивидуальная работа, проверка грамматики, употребления терминов в предметной области, формата рукописи, сносок, ссылок и списка источников, редактирование структуры и характера изложения, обязательное техническое рецензирование представителем *Nature*, проверка готовности рукописи к подаче в журнал).

2. Подготовка рукописей к публикации в конкретном издании. Для того чтобы сэкономить время исследователей на подготовку рукописи, эксперты *Editage* окажут неоценимую помощь в выборе подходящего журнала, предварительном рецензировании рукописи, исправлении статистических неточностей, оформлении рисунков и таблиц, оформлении статьи в соответствии с требованиями к подаче статьи на рассмотрение. Здесь также возможны различные тарифы и глубина обработки текста.

3. Образовательные услуги. На базе *Editage* создан ресурс *Rupskill* (<https://upskill.researcher.life/>), который содержит постоянно пополняемую базу из 80 обучающих программ, разработанных лидерами в области научных публикаций. Пользователю предоставляется выбор формата обучения – онлайн, в записи, с куратором и поддержкой 24/7, а также тематических направлений – написание статьи, редактирование статьи в соответствии с замечаниями рецензентов, составление заявки на грант, выступление на конференции и др. Сотрудничество возможно как на

уровне отдельных исследователей, так и в рамках университета или научного учреждения. Сайт *Editage* также содержит большой объем материалов по публикационной этике, процессу продвижения статей в открытом доступе.

4. Продвижение исследований. С помощью распространения публикации среди экспертов в конкретной научной области, формирования пресс-релизов и инфографики, подготовки заявки на грант компания *Editage* предлагает авторам существенно повысить цитируемость и узнаваемость исследования, а также его привлекательность для финансирующих организаций.

Также компания *Editage* предоставляет услуги по переводу рукописей на английский язык, однако русский язык не фигурирует в списке языков источника перевода, возможность перевода с русского на английский требует уточнения по запросу.

Издательство Elsevier

1. Перевод и редактирование рукописи (<https://webshop.elsevier.com/>). Сервис по переводу и редактированию рукописей издательства Elsevier (<https://www.elsevier.com/>, <https://elesvierscience.ru>) осуществляется специалистами в конкретной научной области, которые имеют научную степень и являются носителями английского языка. Предполагается бесплатное повторное редактирование в случае отклонения рукописи при наличии замечаний к уровню языка. Особое внимание уделяется логике построения текста, его структуре и стилю изложения. Также редактирование может включать оформление согласно требованиям журнала и составление сопроводительного письма. Возможен перевод научного текста с русского на английский язык.

2. Образовательные услуги. Издательством Elsevier разработана платформа *Elsevier Researcher Academy* (<https://researcheracademy.elsevier.com/>) – бесплатный онлайн-ресурс, предназначенный для помощи начинающим и опытным исследователям в продвижении по карьерной лестнице, написании статей, написании рецензий и др. Видеоматериалы и презентации сгруппированы по направлениям:

- общая информация по написанию статей (структура рукописи, оформление ссылок на источники, процесс подготовки статьи, написание резюме и редактирование статьи);
- навыки академического письма (типичные ошибки, лексика, написание сопроводительного письма);

– написание разных типов статей и подготовка других научных изданий.

База данных Elsevier о проводимых вебинарах регулярно пополняется.

3. Продвижение исследований. В качестве инструментов продвижения компания Elsevier предлагает оформление новости о выходе статьи, постера, выдачу сертификата о публикации и другие услуги.

Издательство Springer Nature

1. Обучающие материалы. Издательство Springer Nature (<https://www.springernature.com/gp>) предлагает трехступенчатый курс обучения академическому письму и продвижению публикаций (*Scientific Writing and Publishing online course*, <https://masterclasses.nature.com/online-course-in-scientific-writing-and-publishing/16507840>). Курс разработан редакторами Springer Nature и включает следующие модули:

1) написание исследовательской статьи:

- статья становится выдающейся;
- элементы научного стиля;
- название и резюме;
- от введения к заключению;
- управление данными;
- представление данных;

2) публикация исследовательской статьи:

- авторство и ответственность авторов;
- выбор журнала для публикации;
- отправка статьи;
- рецензирование;
- решение о публикации;
- редакционный процесс;
- метрики статьи;
- плагиат и другие вопросы публикационной этики;

3) написание обзорной статьи.

По итогам каждого курса слушатель получает сертификат, курс обучения платный.

Также в открытом доступе размещены рекомендации для авторов по написанию научных статей (<https://www.springernature.com/gp/authors/campaigns/writing-a-manuscript>), посвященные структурированию рукописи, типам статей, оформлению названия, резюме, ссылок и ключевых слов, написанию разделов статьи (введение, методы и материалы, результаты), форматированию и созданию изображений.

2. Продвижение исследований, перевод и редактирование. Издательство Springer Nature предлагает платные услуги по редактированию текстов на английском языке, научному редак-

рованию, оформлению рукописи, рисунков, а также автоматическому подбору журнала для публикации исследования.

Издательство Wiley

1. Обучающие материалы. Издательство Wiley (<https://www.wiley.com/en-ru>, <https://www.wiley.ru/>) предоставляет различные обучающие материалы (видео, вебинары, подкасты, блоги) для издателей, авторов, сотрудников библиотек, студентов и других групп пользователей. На канале для авторов *Wiley Author Learning and Training Channel* (<https://authorservices.wiley.com/author-resources/Journal-Authors/Prepare/webinars/index.html>) можно найти рекомендации экспертов (рецензентов, членов редколлегии научных журналов, издателей) о том, как написать и опубликовать научную работу, составить заявку на получение гранта, повысить видимость статьи, а также о процессе рецензирования, публикационной этике и открытом доступе.

2. Сервисы для авторов. Издательство Wiley предоставляет бесплатный сервис для авторов *Authorea* (<https://authorservices.wiley.com/author-resources/Journal-Authors/Prepare/authoring-tools/authorea.html>), который дает авторам следующие возможности:

- сотрудничество с участниками публикационного процесса (соавторами, рецензентами, редакторами) онлайн в реальном времени;
- использование текстового редактора с встроенными функциями для исследователей (в частности, редактора формул, рисунков, таблиц и др.);
- поиск и оформление ссылок из *Crossref* и *PubMed* в процессе написания статьи;
- более 8 000 шаблонов статей с оформлением в соответствии с требованиями конкретных журналов;
- сохранение различных версий документов и истории их использования;
- отправка готовой статьи напрямую в журнал, издателю или в архив препринтов.

Доступ к сервису может получить любой желающий после регистрации.

Также Wiley предлагает специальное приложение для Mac – *Manuscripts* (<https://authorservices.wiley.com/author-resources/Journal-Authors/Prepare/authoring-tools/manuscripts.html>), которое позволяет также использовать редакторы формул, искать и оформлять ссылки, использовать около 1 000 шаблонов статей и направлять

статью на рассмотрение в журнал напрямую из приложения.

3. Продвижение исследований, перевод и редактирование. Издательство Wiley предлагает платные услуги по редактированию текстов на английском языке, оформлению рукописи, рисунков и графических аннотаций, подбору журнала для публикации, а также продвижению рукописи.

Издательство Taylor & Francis

1. Обучающие материалы. На сайте издательства *Taylor & Francis* размещен большой объем материалов, включающих рекомендации по написанию рукописей от издателей, редакторов и авторитетных ученых (<https://authorservices.taylorandfrancis.com/>). Эти материалы описывают все этапы публикации: подбор журнала с помощью базы *Taylor & Francis Online*; написание черновика с использованием советов по формированию резюме и названия, а также подбор ключевых слов из базы издательства; проверку рукописи перед отправкой на рецензирование (чек-лист); рецензирование и доработку рукописи в соответствии с рекомендациями рецензентов; продвижение опубликованной статьи. Также на сайте издательства можно бесплатно скачать шаблоны статей с рекомендациями по формированию различных структурных частей рукописи: <https://authorservices.taylorandfrancis.com/formatting-and-templates/>.

2. Редактирование и перевод. Издательство *Taylor & Francis* предоставляет услуги по редактированию, переводу, оформлению рукописей, а также проверке их на оригинальность.

Издательство Emerald

Обучающие материалы для авторов. На сайте компании *Emerald*, одной из ведущих компаний мира, издающей более 350 журналов по социальным, экономическим, техническим и другим наукам, в разделе *How-to-Guides: Authoring* представлены практические советы для авторов по эффективной подготовке и продвижению статей: как упростить текст, написать обзор литературы или авторское резюме, как редактировать свою статью, упростить сотрудничество между соавторами, сделать свою статью видимой и цитируемой и т. д. Также есть рекомендации для авторов, для которых английский язык не является родным. Для авторов, которые хотят выбрать для публикации журнал этого издательства, предлагается сервис по выбору целевого журнала, подаче

рукописи в конкретный журнал и т. д. В качестве услуг по редактированию *Emerald* предлагает использовать сервис *Editage* (<https://www.editage.com/insights/>).

European Association of Science Editors (EASE)

Европейская ассоциация научных редакторов (*European Association of Science Editors*, EASE, <https://ease.org.uk/>) способствует распространению информации в области научных публикаций и изданий. «Рекомендации EASE для авторов и переводчиков научных статей, которые должны быть опубликованы на английском языке» размещены на сайте EASE на 29 языках, в том числе и на русском: <https://www.ease.org.uk/wp-content/uploads/2018/11/doi.10.20316.ESE.2018.44.e1.ru.pdf>. Эти рекомендации призваны помочь неанглоязычным авторам избежать типичных ошибок.

Кроме того, на сайте EASE размещены руководства и ресурсы по академическому письму и подготовке публикаций для начинающих исследователей (<https://ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors/>). Этот инструментарий поможет авторам из развивающихся стран и стран, в которых английский не является основным, повысить шансы на публикацию статей в рецензируемых научных журналах. Ресурс включает несколько модулей, объединяющих материалы из книг, статей, с сайтов по следующим направлениям:

- общие советы по написанию статей;
- рецензирование для авторов;
- вопросы, связанные с публикацией и редактированием;
- публикационная этика для авторов;
- другие ресурсы.

Данный информационный ресурс постоянно пополняется новыми материалами.

В деятельности EASE участвуют и пользуются услугами и закрытыми ресурсами этой авторитетной Ассоциации более 50 членов АНРИ, являющихся также и членами EASE (<http://rassep.ru/mezhdunarodnoe-sotrudnichestvo/ease/>).

Council of Science Editors (CSE)

Совет научных редакторов (*Council of Science Editors*, CSE, <https://www.councilscienceeditors.org/>) также является международной организацией, объединяющей специалистов в области издания научных публикаций. Раздел «Библиотека ресурсов» на сайте CSE объединяет инструменты для издателей и редакторов:

- Программа наставничества (<https://www.councilscienceeditors.org/resource-library/mentorship-program/>);

- Краткий курс для редакторов рукописей (*Short Course for Manuscript Editors*, политика издателя, инструкции).

Кроме того, на сайте CSE можно найти разнообразные материалы, посвященные процессу подготовки статей, коммуникации с редакциями журналов, публикационной этике, ретракциям и др. В разделе «Прошедшие вебинары и презентации» в открытом доступе (<https://www.councilscienceeditors.org/resource-library/past-presentationswebinars/>) размещены материалы, посвященные написанию и продвижению научных статей.

European Medical Writers Association (EMWA)

Европейская ассоциация авторов медицинских статей (*European Medical Writers Association*, EMWA, <https://www.emwa.org>) объединяет ученых, авторов в области медицины, переводчиков медицинских статей и медицинских журналистов. Программа профессионального развития EMWA (*EMWA Professional Development Programme*, EPDP, <https://www.emwa.org/training/the-epdp-programme/>) включает около 120 семинаров, а также архив вебинаров и анонс ближайших мероприятий в области написания статей по медицинской тематике. Для получения доступа к полному списку вебинаров необходимо зарегистрироваться и вступить в ассоциацию, заплатив вступительный взнос.

В открытом доступе размещена полезная литература (<https://www.emwa.org/resources/useful-reading/useful-reading-list/>), объединяющая материалы по темам:

- общие словари и тезаурусы;
- медицинские и научные словари;
- грамматика английского языка;
- руководства по стилю;
- академическое письмо;
- написание медицинских статей;
- создание статей и презентаций;
- редактирование;
- статистика и представление данных;
- общемедицинские и фармацевтические ссылки;
- клинические испытания и медицинские исследования;
- эпидемиология.

Также на сайте ассоциации представлены специализированные ресурсы для авторов меди-

цинских статей (<https://www.emwa.org/resources/resources-for-medical-writers/>): нормативные документы, программное обеспечение для написания статей, требования к оформлению медицинских статей и др.

Manchester Academic Phrasebank

Полезным ресурсом для написания научных статей послужит сервис *Manchester Academic Phrasebank* (<http://www.phrasebank.manchester.ac.uk/>), объединяющий наиболее часто встречающиеся в опубликованных научных работах словосочетания и фразы.

Авторы ресурса пришли к выводу, что определенная часть научного текста выполняет коммуникативную функцию и состоит в основном из устоявшихся фраз и выражений. Первоначально источником фраз стали 100 докторских диссертаций, защищенных в Манчестерском университете, затем использовались научные статьи по различным научным направлениям. В большинстве случаев фразы упрощены или стандартизованы, что позволяет использовать их в различных научных областях. Одним из критериев отбора фраз стало «естественное звучание» для носителя английского языка. Допустимость использования таких фраз определяется общим характером их содержания, коммуникативной целью и «понятностью» для членов академического сообщества.

Слова и выражения сгруппированы по основным разделам статьи или научной работы: введение, ссылки на литературу в тексте работы, описание методов, описание результатов, обсуждение и заключение. Также можно использовать тематический поиск – критика, сравнение, определение, описание трендов и др.

Программные продукты для редактирования рукописей на английском языке

Все чаще при написании статей исследователи из разных стран прибегают к программным средствам, созданным на основе искусственного интеллекта и позволяющим редактировать рукописи на английском языке. Стереотип, согласно которому механическое создание текста часто приводит к искажению содержания, уходит в прошлое благодаря совершенствованию подобных программных продуктов. Однако прибегая к сервисам для автоматического редактирования следует помнить, что ответственность за свой текст несет автор и никакой программный продукт пока не может вместить все языковые значения.

1. *Writefull* (<https://writefull.com/>)

Сервис входит в линейку продуктов компании *Digital Science* (<https://www.digitalscience.ru/>). *Writefull* представляет собой не просто инструмент для проверки грамматики и орфографии, он помогает совершенствовать академический язык, предоставляя готовые структуры предложений, терминологию по конкретным дисциплинам, характерное словоупотребление. Предложения строятся с учетом не только грамматических правил, но и употребления в конкретном научном контексте. Используя искусственный интеллект, *Writefull* «выучил» миллиарды предложений, взятых из научной литературы.

Программа позволяет загрузить файл статьи в *MS Word* или *Overleaf* и получить предложения по редактированию в форме комментариев к тексту по результатам сравнения текста автора с научными статьями, опубликованными по этой же тематике и загруженными в систему. Комментарии касаются словоупотребления, грамматики, стилистики, пунктуации, орфографии.

Разработаны варианты сервиса как для отдельных исследователей, так и для организаций и издателей. Доступны демо-версии программы.

2. *Grammarly* (<https://www.grammarly.com/>)

Бесплатный сервис для редактирования грамматики в текстах на английском языке. Доступен в разных формах – онлайн, плагин для *MS Word* и веб-надстройка для браузеров. *Grammarly* просматривает текст, подчеркивает обнаруженные грамматические ошибки и дает комментарии с подробным описанием ошибки. Кроме грамматических ошибок программа выявляет повторяющиеся слова, опечатки, некорректное управление, чрезмерно длинные предложения, избыточную лексику и пассивный залог. Перед проверкой можно выбрать тип документа: научная статья, блог, статья, деловое письмо и т. д. В этом случае *Grammarly* предлагает варианты исправлений, соответствующие типу документа. По сравнению со стандартными средствами проверки на орфографию *MS Word*, *Grammarly* позволяет исправить больше пунктуационных ошибок.

3. *TRINKA* (<https://www.trinka.ai/>)

Языковой помощник на основе искусственного интеллекта разработан командой лингвистов и программистов из Индии для компании *Enago* (<https://www.enago.com/>). Основной задачей этого ресурса разработчики считают устранение языкового барьера для эффективного обмена научными знаниями. *TRINKA* позволяет исправить

более 3 000 сложных грамматических ошибок, структурировать предложения в зависимости от направления исследования, правильно подобрать лексику, выдержать научный стиль изложения, откорректировать пунктуацию. На сайте *TRINKA* представлено сравнение (<https://www.trinka.ai/trinka-vs-grammarly-vs-language-tool>) ресурса с бесплатным сервисом *Grammarly* и *LanguageTool* по следующим параметрам: количество корректных исправлений, количество некорректных исправлений, количество пропущенных ошибок. По результатам этого сравнения сервис *TRINKA* оказался наиболее эффективным. Есть возможность выбрать британский или американский вариант английского языка, а также выбрать стиль оформления (например, APA, AMA) и сократить количество слов путем исключения избыточных конструкций.

В программу загружается файл статьи, в котором подчеркиваются слова и фрагменты, требующие изменений, а к каждому предлагаемому изменению дается подробный комментарий. Протестировать демоверсию программы можно бесплатно.

4. *ProWritingAid* (<https://prowritingaid.com/>)

Еще один сервис для проверки корректности англоязычного текста. Он позволяет исправить грамматику, пунктуацию, время глаголов, опечатки и согласование между членами предложения. Кроме того, анализ текста включает проверку клише, повторяющихся фраз, длины предложений и абзацев, типичных предложений и стиля. Стилистические рекомендации касаются использования глаголов в пассивном залоге, наречий и других элементов, которые могут повлиять на читаемость вашего документа. Преимуществом сервиса по сравнению с аналогами является скорость проверки. Использование *ProWritingAid* предоставляется за плату, однако доступна бесплатная проверка грамматики с ограниченным числом исправлений.

5. *CorrectEnglish* (<https://www.correctenglish.com/>)

Сервис проверки орфографии и грамматики на основе алгоритмов искусственного интеллекта, который предоставляет авторам комментарии по структуре, направленности, содержанию и стилю статьи. Можно использовать *CorrectEnglish* через веб-интерфейс либо скачать документы в формате *MS Word* или опубликовать их прямо на веб-странице. Устанавливать программу на компьютер не нужно. Поскольку документы хранятся

в Интернете, получить к ним доступ можно в любом месте, где есть подключение к Интернету.

Часть функций доступна бесплатно:

- создание документов объемом не более 250 слов без ошибок онлайн или на устройстве Apple / Android;

- работа с веб-почтой, веб-формами, блогами, социальными сетями, досками вакансий, системами обучения и управления контентом и мн. др. в браузере или на устройстве Apple;

- быстрая проверка текста на соответствие более чем 63 000 грамматических правил;

- проверка корректности пунктуации, структуры предложений, орфографии;

- рекомендации по употреблению лексики;

- проверка ошибок, типичных для авторов, для которых английский не является родным;

- полный доступ к *CorrectEnglish®* Online.

На платной основе дополнительно доступны следующие опции:

- создание документов любого объема без ошибок онлайн или на устройстве Apple / Android;

- создание, редактирование, обмен и совместная работа с документами;

- использование стилей APA, MLA и др. простым переключением режима;

- доступ к шаблонам статей;

- статистика изменений в структуре, стиле, содержании статьи;

- полный доступ к инструменту *iseek.ai* сервиса интеллектуального поиска и управления контентом статьи;

- полный доступ к *lexipedia*, сервису по работе с лексикой;

- современная система проверки на плагиат.

CorrectEnglish предоставляет комментарии на девяти языках: испанском, французском, немецком, японском, корейском, традиционном китайском и упрощенном китайском. Это очень удобно для студентов, для которых английский не является родным. Одним из основных недостатков инструмента является то, что пользователь должен быть подключен к Интернету, поскольку *CorrectEnglish* находится в облаке. Приложение также включает в себя инструмент перевода на семь языков.

6. *StyleWriter* (<http://www.editorsoftware.com/lp/>)

Сервис позволяет установить плагины в любой версии *MS Word* и становится доступным без использования Интернета. *StyleWriter* позволяет выявить грамматические ошибки и опечатки, а также предоставляет оценку текста по различным

параметрам (количество предложений, длина предложений, избыточная лексика и др.). Таким образом автор получает статистику, отражающую «читабельность» статьи в цифрах. Программа распознает слишком длинные предложения; глаголы в пассивном залоге; абстрактную, избыточную, специализированную и заимствованную лексику, некорректное словоупотребление, жаргон, сокращения и расстановку переносов.

7. *WhiteSmoke* (<https://www.whitesmoke.com/>)

Одна из старейших программ проверки грамматики английского языка. Производители программного обеспечения утверждают, что сервис *WhiteSmoke* включает более 6 миллионов возможных лексических исправлений и около 7,4 миллиона грамматических исправлений. По сравнению с другими инструментами проверки и исправления английской грамматики преимущество *WhiteSmoke* в том, что это расширенный словарь и тезаурус. Он ищет значения слов из самых разных источников и дает полное определение выделенного термина в документе. Особенно полезным этот сервис может стать для ученых в области

медицины, поскольку он легко обнаруживает орфографические ошибки в сложных медицинских терминах. Для корректировки предложений без изменения основного смысла *WhiteSmoke* использует технологию NLP (обработка естественного языка). Эта функция очень удобна, поскольку позволяет избежать самоплагиата при повторном использовании контента из ранее опубликованных статей.

8. *Ginger Software* (<https://www.gingersoftware.com/>)

Один из самых молодых сервисов, который выявляет все основные грамматические ошибки. Помимо исправления англоязычного текста, *Ginger Software* может достаточно хорошо перевести текст на множество разных языков. Сервис также позволяет автору создать свой тезаурус. Пользовательский интерфейс очень удобен. Однако производители *Ginger Software* не позиционируют его как предназначенный для специализированных текстов: его можно использовать не только для редактирования научных текстов, но и для деловой переписки.

Подбор материала и перевод Е. А. Балякиной